



A World of LULLABIES

THE FAMILIES WHO MADE THIS BOOK

Ashley Hu	Celine Liu
Cherry Chen	Celina Chen
Diana Xu	Daniel Wang
Faseka Kebede	Arsama Tsegaye
Fathia Abdalkarim	Zena Ibrahim and Zainab Ibrahim
Helen Guo	Shi Rong Su and Echo Su
Jing Wang and Herjend Teny	Alex Teny and Marius Teny
Li Chieh Fang	Jack Vella
Mahder Wendim	Mewael Tesfay and Simon Tesfay
Nahla Omer	Asma Adam
Phatcharin Wankham	Patrick Strang
Rena Wang	Moshen Liang
Sara Smith	Macklin O' Sullivan
Sawsan Mohamed	Jara Hag
Terry Lee and Jin Hoon Lee	Kiera Lee
Tina Huang	Kathryn Wang
Tsega Beyene	Makbel Gebrehawerya
Zebib Sibhatu	Bemnet Mengesha and Natnael Mengesha

A WORLD OF LULLABIES

© City of Melbourne 2019
First published October 2019
ISBN 978-1-74250-910-5

About this project

The Picture Book Program 2019 is a partnership between two branches of the City Communities Group within the City of Melbourne - Community Services (Family Services) and Arts Melbourne (ArtPlay). The program is designed to engage families from within the municipality. It aims to encourage an awareness and enjoyment of literacy and the creative process, in a fun and supportive environment.

Facilitator and Installation Artist: Jennifer Tran

Facilitator and Musician: Gabriela Georges

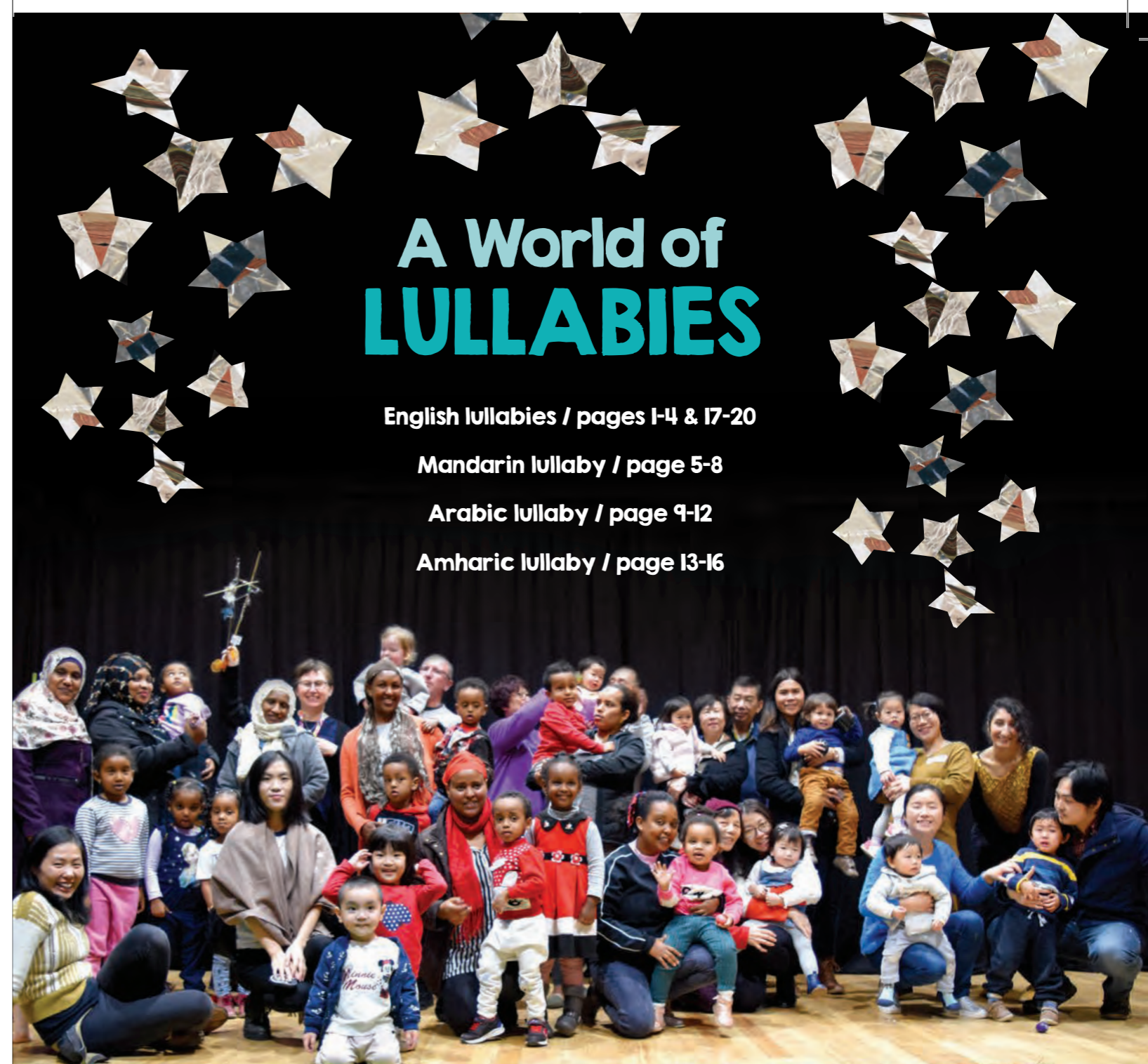
Dance Facilitator and Songwriter - Eucalypt Song:

Jack Sheppard

Transliteration: Gabriela Georges, Jennifer Tran and Daniel Seifu

Graphic Designer: Kathy Holowko

The City of Melbourne respectfully acknowledges the Traditional Owners of the land, the Boon Wurrung and Woiwurrung (Wurundjeri) peoples of the Kulin Nation and pays respect to their Elders, past and present.





EUCALYPT SONG

Bloodwood Eucalypt
Bloodwood Eucalypt
Bloodwood Eucalypt
Ease my mind
(Repeat)

Shhhh

Smoke from the eucalypt
Smoke from the eucalypt
Smoke from the eucalypt
Heal my soul
(Repeat)

Shhhh

The roots stand strong
The roots stand strong
The roots stand strong
The roots stand strong
(Repeat)

Shhhh





Ease my mind ... Shhhh

Heal my soul ... Shhhh



两只老虎

两只老虎

LANG JU LAO HU

两只老虎

LANG JU LAO HU

跑得快

POW DE KWAI

跑得快

POW DE KWAI

一只没有耳朵

YI JU MEI YO ER DWOR

一只没有尾巴

YI JU MEI YO WAI BA

真奇怪

GIN CHI GWAI

真奇怪

GIN CHI GWAI



TWO TIGERS

Two tigers,
Two tigers.

Run really fast,
run really fast.

One has no ears,
One has no tail.

How strange,
How strange.





兩只老虎
LANG JU LAO HU

兩只老虎
LANG JU LAO HU



跑得快
POW DE KWAI

跑得快
POW DE KWAI



هالڤيسان

هالڤيسان طق طق
Hal si-san (click click)

شو حلوين طق طق
Shoo hel-ween (click click)

عم بيدوروا حول امهن مبسوطين طق طق
Um bi-doo-roo how-la em-mon mab-su-teen (click click)

ما بيخافوا لا لا
Ma bi-kha-foo la la

شو ما شافوا لا لا
Shoo ma-sha-foo la la

امهن وحنن وهني حدها فرحانين
Em-mon ha-don oo hin-ne hä-da fer-ha-neen (click click)



THESE CHICKS

These chicks (click click),
They are so beautiful (click click),
Circling around their mum happily (click click).

They don't get scared, la la,
No matter what they see, la la,
They are all together with their mum happily (click click).

Note: (click click) means click your fingers twice.



هالصيسان طق طق
Hal si-san (click click)



شو حلوين طق طق
Shoo hel-ween (click click)





ኢሹሩሩ ሩሩ

ኢሹሩሩ ሩሩ፤

ኢሹሩሩ ሩሩ፤

Eshu-ruu-ru ru-ru
Eshu-ruu-ru ru-ru



HUSH-A-BABY, HUSH, HUSH

Hush-a-baby, hush, hush, hush,
Hush-a-baby, hush, hush, hush.



የማሙዬ ኢናት ቶሎ ነይለት፤
ወተቱን በጉያ ዳቦውን በአህያ ደዘሽለት።

Ye-ma-muu-ye e-nat to-lo ne-yii-lette

Wa-te-tun be-gu-ya da-bo-wun ba-hi-ya yi-ze-chi-le-ette

Baby's mummy, please come back soon,
Bring milk with your arms and bread on the back of a donkey.

Hush-a-baby, hush, hush, hush,
Hush-a-baby, hush, hush, hush.

Hush-a-baby, hush, hush, hush,
Hush-a-baby, hush, hush, hush.

ኢሹሩሩ ሩሩ፤

ኢሹሩሩ ሩሩ፤

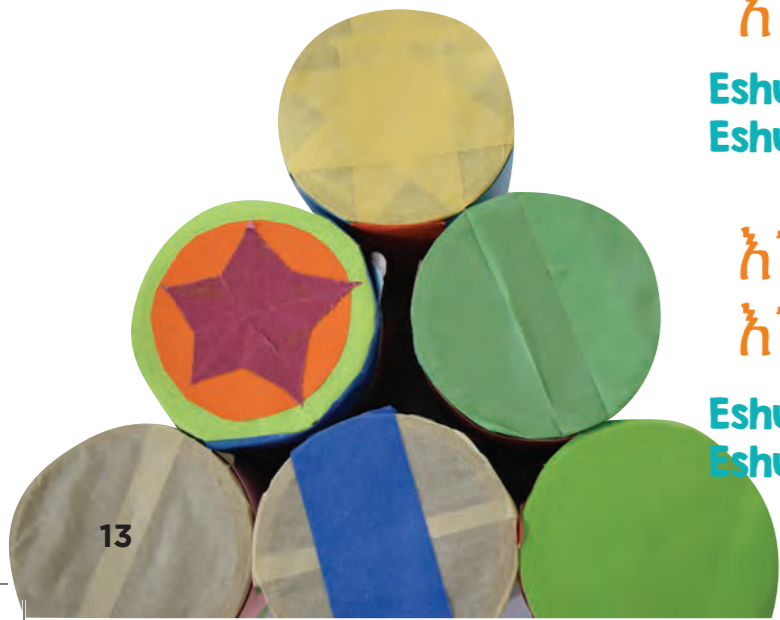
Eshu-ruu-ru ru-ru
Eshu-ruu-ru ru-ru

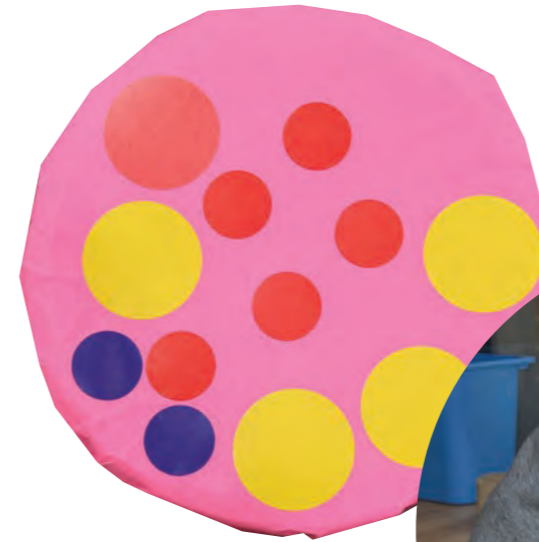


ኢሹሩሩ ሩሩ፤

ኢሹሩሩ ሩሩ፤

Eshu-ruu-ru ru-ru
Eshu-ruu-ru ru-ru





Hush-a-baby,
hush, hush, hush.



ኧሹሩሩ ሩሩ፣ ኧሹሩሩ ሩሩ፣
Eshu-ruu-ru ru-ru Eshu-ruu-ru ru-ru





TWINKLE TWINKLE LITTLE STAR

Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.
Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!





Twinkle, twinkle, little star



How I wonder what you are!



Activities

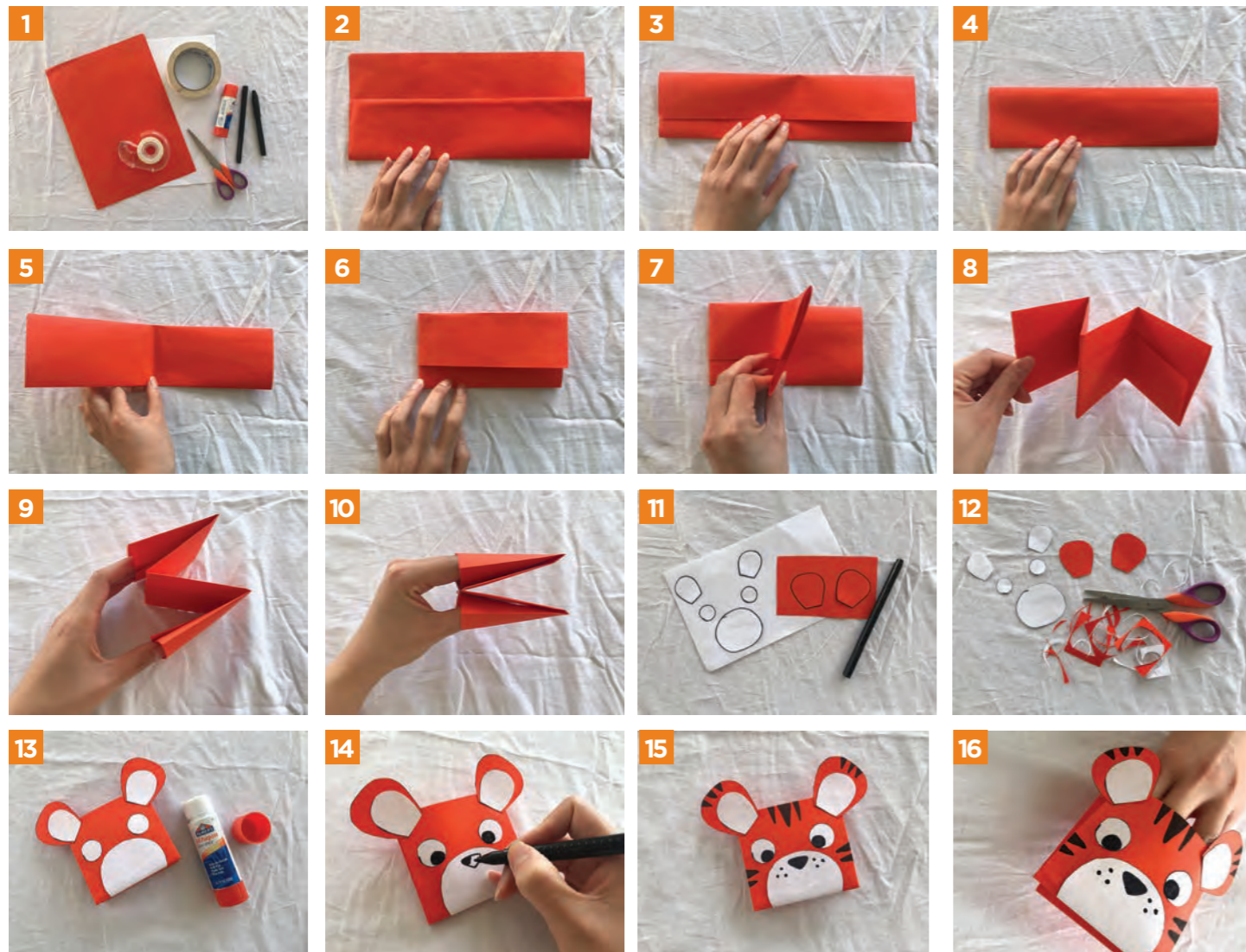
TIGER PUPPET

You will need

- 2 x Orange A4 paper
- 1 x White A4 paper
- Glue stick
- Scissors
- Sticky tape
- Black texta

Instructions:

- Fold the paper, steps 1-10
- Trace and cut out the eyes, nose and ears and glue them to the head, steps 11-13
- Decorate the rest of the face with texta steps 14-16



DRUM MAKING

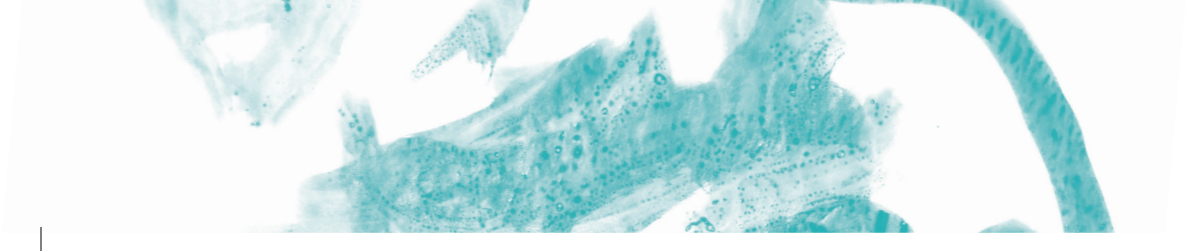
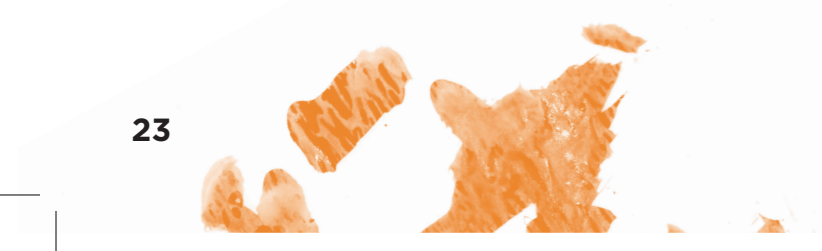
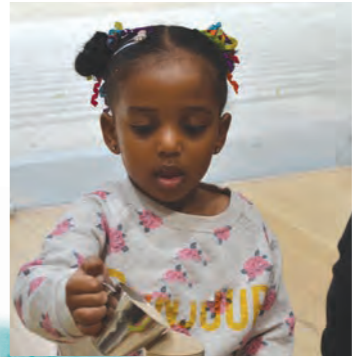
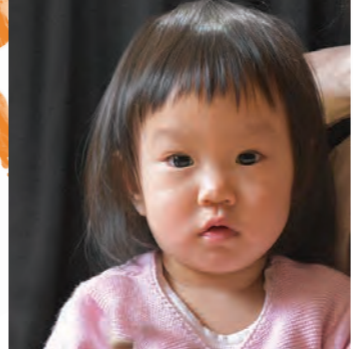
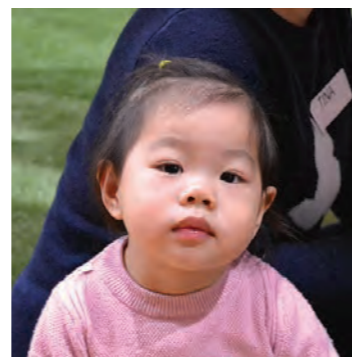
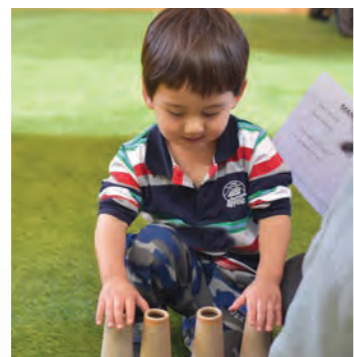
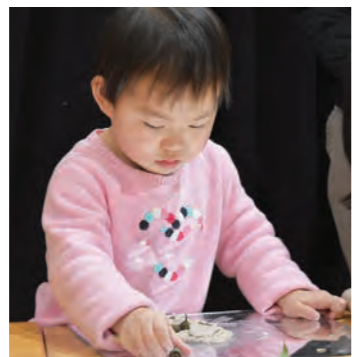
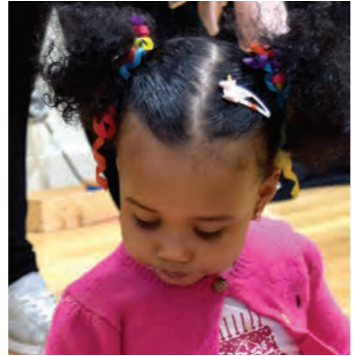
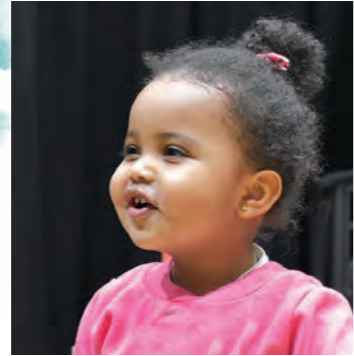
You will need

- 1 x big cardboard tube
- Masking tape
- Sticky dots
- Coloured paper
- Scissors

Instructions:

- Take the cardboard tube.
- Use masking tape to cover 1 x end of the cardboard tube.
- Decorate the outside of the cardboard tube with sticky dots and coloured paper.








Lullabies are a way to grow the bond between carer and child.

Learn how to sing in English, Mandarin, Arabic and Amharic language.

And use these songs to gently sing your child to sleep.



Adult's positive engagements with children promote emotional security, a child's sense of belonging, cultural and conceptual understandings as well as language and communication.